

Helena Maria Duarte Freitas Mesquita Barbas Ma PhD

Auxiliary Professor with "Habilitation"

Faculdade de Ciências Sociais e Humanas – Universidade Nova de Lisboa

Av. de Berna, 26-C, 1069-061 Lisboa, Portugal

Tel.: (+351) 21 790 83 00; Fax: (+351) 21 790 83 08)

Mob: (+351) 937020249; e-mail: hebarbas@fcsh.unl.pt

URL.: <http://www.helenabarbas.net>; <http://www.fcsh.unl.pt/docentes/hbarbas>

CENTRIA – <http://centria.di.fct.unl.pt/>

D.I. – Faculdade de Ciências e Tecnologia – Universidade Nova de Lisboa

Quinta da Torre, 2829-516 Caparica, Portugal

Tel. (+351) 21 294 8536; Fax: (+351) 21 294 8541; e-mail: h.barbas@fct.unl.pt

Qualifications

LITERARY

2008

"Habilitation" in Comparative Literary Studies – Literature and Cyberarts, Faculdade de Ciências Sociais e Humanas of the Universidade Nova de Lisboa [F.C.S.H. - U.N.L.], 24th. September

1998

Doctorate in Portuguese Studies – Comparative Literature [*Mary Magdalene, images and shadows in Portuguese literature and the Arts - the construction of a character - symbolism and metamorphosis*] **Imagens e Sombras de Maria Madalena na Literatura e Arte portuguesas (sécs. XV a XX) – a construção de uma personagem, simbolismos e metamorfoses**, FCSH - UNL, 3rd. November [see publications]

1990

Master of Arts in Comparative Literary Studies [*Laura de Anfriso of Manuel da Veiga Tagarro – History and Hermeneutics*] **Laura de Anfriso de Manuel da Veiga Tagarro – História e Hermenêutica**, F.C.S.H.-U.N.L., 29th. January [see publications]

1984

Attended the **Master of Anglo-American Studies** - Faculdade de Letras de Lisboa (F.L.L.) of the Universidade Clássica (U.C.L.), Lisbon – (6 semesters - 12 cred.)

1983

Five year Graduation Degree in Modern Languages and Literatures, French/English - (F.L.L.-U.C.L.), - 10th. July (16/20)

EDUCATIONAL/TEACHING

1998

Training Course for University teaching - *Didáctica Universitária: Planificação, Metodologia e Avaliação – Didactics for University: Planification, Methodology and Assessment* – Instituto de Ciência da Educação of the Universidade Politécnica de Madrid, at F.C.T.-U.N.L. June

Information Technology

RESEARCH

Foundation for Science and Technology (Portugal) – **Researcher Public Key** J025149J8x3

Member of the **InStory** Project - <http://img.di.fct.unl.pt/InStory/index.php>

Member of **CENTRIA** (Centre for Artificial Intelligence of UNL) <http://centria.di.fct.unl.pt/>

Research interests

Man-machine interaction

Digital interactive narrative

e-learning

Serious Games

Virtual characters, avatars and its characterization

Recourse to AI decision models and agents behaviour for the making of digital characters and narratives

Cultural heritage

Skills

- Microsoft Windows/Office; Mac, Adobe Design, Quark Express, Web Editors, Flash, After-Effects;

Workshops / Seminars

2008

Narrative/Non-Narrative/Anti-Narrative Conference – University of West of England/Creative Media Practice and Research Group, Bristol, UK (23-24 November)

Encounters-Short Film Festival – Watershed/Harbourside, Bristol, UK, (17-22 November)

European Interactive TV Conference - *EuroITV.2008* - Salzburg, Austria, (3rd.-4th. July)

Human-Computer Interaction Methods in digital TV Applications – Konstantinos Chorianopoulos (Ionian University, Greece) and Pablo Cesar (CWI, The Netherlands) – Salzburg (2nd.July)

Ambient Media and Beyond - *EuroITV.2008* - Artur Lugmayr (NAMU, Tampere University of Technology, Finland) – Salzburg (2nd.July)

2007

Character Animation Course (flash & after effects) - Geoff Marslett (University of Austin–Texas) at the F.C.T.-U.N.L. 2-12th.July

Workshop on [Interactive narratives in mobile devices] **Narrativas Interactivas em Dispositivos Móveis** – Nuno Correia (F.C.T.) and Glorianna Davenport (M.I.T.), as member of the **InStory Project** – F.C.T.-U.N.L. 11-12th.January

2006

Seminar – **Developing Interactive Narrative Content** – Sagas_net/MEDIA Plus Project, <http://www.sagasnet.de/> Stuttgart, 1-7th.May, as member of CENTRIA; and

Fmx/06 – 11th. International Conference on Animation, Effects, Real Time and Contents – org. by Filmakademie, Baden-Wuerttemberg – Stuttgart, <http://www.fmx.de>, 3-6th.May, as member of CENTRIA

Symposium – Narrative, Artificial Intelligence and Games – AISB'06 – Adaptation in Artificial and Biological Systems – University of Bristol, 4-6th.April, as member of CENTRIA

2005

Workshop on [Interactive narratives in mobile devices] Narrativas Interactivas em Dispositivos Móveis– Nuno Correia (F.C.T.) and Glorianna Davenport (M.I.T.), as member of the *InStory Project* – F.C.T.-U.N.L. 15-18.September

2003

Attended the **Master of Applied Artificial Intelligence** – at the F.C.T. – U.N.L. – 4 semesters (Natural Language Processing; Computation and Cognitive Sciences I-II; Agents; Knowledge representation and reasoning) coord. by Professor Luís Moniz Pereira

1988

Introduction to the **UNIX system** – at the F.C.S.H. /U.N.L. (1 semester) – Professor Graça Simões

1980

Course of Literary Text Processing – F.L.L. – U.C.L. Lisbon - Professor Paul Tombeur of the University of Louvain, June-July

1974

Computer Programming – **Cobol - Honeywell-Bull**, July-September

Academic activities

TEACHING – since 2006 – F.C.T. - U.N.L.

- Master Course in **Computer Engineering** (2nd. Cycle)
(Regent and lecturer) **Scientific and Technical Communication**
- 1st and 2nd. Semesters – 2007/2008, 2008/2009; 1st. Semester 2009-2010;
- Graduation **course in Computer engineering** (1st. Cycle)
(Regent and lecturer) **Expression and Communication**
- 1st. Semester – 2006/2007 and 2007/2008;

TEACHING – since 1988 – F.C.S.H. - U.N.L.

Masters and Post-Graduation courses (2nd. Cycle)

2009-2010

- Master in **Portuguese Studies**
- Class **Literature and New Media** – 1st. Semester
- Master in **Teaching Portuguese as Second or Foreign Language**
- Seminar **e-Learning – Theory and Practice** – 2nd. Semester
- Post-Graduation in **Comparative Studies**
- Seminar in **Interartistic Studies** – 1st. Semester
- Seminar in **Literature and Cyberarts** – 2nd. Semester

2008-2009

- Master in **Portuguese Studies**
- Class **Literature and New Media** – 1st. Semester
- Master in **Teaching Portuguese as Second or Foreign Language**
- Seminar **E-Learning – Theory and Practice** – 2nd. Semester
- Post-Graduation in **Comparative Studies**
- Seminar in **Literature and Cyberarts** – 2nd. Semester

2007-2008

- Master in **Portuguese Studies**
- Class **Literature and New Media** – 1st. Semester
- Master in **Teaching Portuguese as Second or Foreign Language**
- Seminar **Analysis and Production of Didactic Materials** – 2nd. Semester
- Post-Graduation in **Comparative Studies**
- Seminar in **Literature and Cyberarts** – 2nd. Semester

2005 – 2006

- Master in **Comparative Literary Studies**
- Seminar **History of Aesthetical Ideas** - 2nd. Semester
- **Mary Magdalene Revisited**

2004 – 2005

- Master in **Comparative Literary Studies**
- Seminar **History of Aesthetical Ideas** - 1st. Semester
- **Discourses of the discourse: from Rhetoric to Hypertext**

2003 – 2004

Master in **Comparative Literary Studies**

- Seminar **Comparative Literature** - 1st. Semester
- **Dido's Myth in Literature and the Arts**

1999 – 2001

Master in **Comparative Literary Studies**

- Seminar **History of Aesthetical Ideas** - 2nd. Semester
- **Persona, Character, Mask – The fictions of the self**

1999 – 2000

Post-Graduation in **Translation Studies**

- Seminar **Information technologies for translation** – 2nd. Semester

Graduation courses in Modern Languages and Literatures (5 year degree)

Comparative Literature (Salome's Myth) – 1998/1999

History of Aesthetical Ideas from 2001/2002 to 2004/2005

Introduction to Literary Studies – from 1988/1989 to 2003/2004; 2006/07

Literature and Cyberarts – 2006/2007

Literature and Mythology - (Eros and Thanatos) – 2006/2007

Literature and the Arts (Cassandra's Myth) – 2003/2004

Literature and New Media – 2002/2003; 2004/2005

Literary Theory – from 1986/87 to 2000/2001

Methodology of the scientific work – from 1996/1997 to 2000/2001; 2006/07

Portuguese Literature – 19th Century – 2005/2006

Seminar of Portuguese Literature – 2006/2007; 2008/2009; 2009

OPEN COURSES

2009

Portuguese Literature and Web.2 – Escola de Verão [Summer School] 2009 F.C.S.H. (1- 15th. September)

2006

Translation Workshop – Department of Anglo-American Studies, Faculdade de Letras da Universidade do Porto [F.L.U.P] 27th. April

2000-2002

Portuguese Literature – Portuguese for Foreigners (Language, Literature and Culture) - F.C.S.H./U.N.L., January-February 1988 and 1989; June-July 2000, 2001, 2002

1986-1987

History of the Portuguese Language – Summer Course for students from British and American Universities
– F.C.S.H./U.N.L., June-July 1986 and 1987

OTHER

Preparation of the Portuguese Program for the **International Baccalaureate** - St. Julian's School, in Carcavelos, 1985

Sabbatical: January to December 2005

Extracurricular activities

2007-2008

- Vice-Chairperson of the Scientific Board of the Department of Portuguese Studies
- Collaborator of **IdEP – Instituto de Estudos Portugueses** – <http://idep.fcsh.unl.pt/>

2006 – 2007

- Founding member of the **NCELC – Núcleo Científico de Estudos Literários e Comparados** - <http://www.fcsh.unl.pt/ncelc/estatutos.htm>

2006-2008

- Creator (and webmaster) of the homepage of the **Department of Portuguese Studies** (D.E.P.)

2002-2005

- Coordinator of the Master in **Comparative Literary Studies**;

2001-2004

- Chairperson of the **Pedagogical Board** of the Department of German Studies
- Producer of a report – [*Review of the 1st cycle restructuration in the Department of German Studies*] **Balanço da Reestruturação do 1º. Ciclo no D.E.A. – Encounters about the Bologna Process**, organized by the Dean of the U.N.L. 10th. February 2004
- Creator of a Project for the Development of the Department of German Studies – delivered the 18th March 2004
- Responsible for the making of a yearly **Student Book guide**
- Creator (and webmaster) of the homepage of the **Department of German Studies**

1999-2003

- Member of [Group of Symbolic Studies] **GES – Gabinete de Estudos Simbólicos** of the German Studies Department (D.E.A.)

1999-2001

- Chairperson of the **Pedagogical Board** of the Department of German Studies

1996

- Member of a **workgroup** created by the Scientific Board of the F.C.S.H. – to prepare a programme for use and teaching of information technology in the Faculty, January-June – report presented the 16th. June

1992-1999

- Member of the **Pedagogical Board** of the Department of German Studies

1992-1995

- Member of the **Assembly of the Faculty Representatives** (3 years)

THESIS JURIES PANELS

- Jury member – Master degree in Portuguese Studies, Literary Studies - Jorge Manuel Ascenso Gonçalves da Fonseca (13.Julho.2009)
- Jury member (opposer) – Master Degree in Portuguese Studies – Contemporary Portuguese Culture – Ana Vale (February.2009)
- Jury member (opposer) – Master Degree in English Studies – English Literature - Marcelino Ferreira Moita (19.Maio 2006)
- Jury member – Master in German Studies – Isabel Maria e Silva Figueiredo Pereira de Noronha e Sousa (25.Outubro de 2000)
- Jury member – Master in German Studies – Elizabete Sofia Nabais de Oliveira de Freitas e Menezes (24.Janeiro de 2000)
- Jury member – Master in German Studies - Maria Margarida Pêra Lourenço Martins (9.Abril de 1999)

THESES ORIENTATION

Master in Portuguese Studies

- Teresa Cortes Amado, *A Construção de Si – Ana Teresa Pereira e a Escrita como Edificação de um Universo Literário e Cultural* – defended and approved (2009)

Ph. D. in Comparatist Studies

- José António Costa Ideias – *Fialho de Almeida e Jean Lorrain: Erotismo e Pessimismo Finisseculares* – inscribed in 2006; received F.C.T. grant 2007-2010 (co-orientation of Professor Leonor Santa-Bárbara);
- Maria do Sameiro Barroso – *Medicina Praxis Femina – Estudo comparatista da prática médica feminina greco-romana (do século I a. C. ao século II d. C.)*. (co-orientation of Professor Paulo Valejo Coelho, Faculty of Medicine of the Universidade de Lisboa) – inscribed in September 2009;

Collaboration with other institutions

2008

- **Membro** of **SIGCHI – ACA** (*Special Interest Group on Computer Human Interaction – Association for Computing Machinery*) - <http://www.sigchi.org/>

2007 - 2009

Independent Expert for the assessment of projects - **European Commission – FP7** – Research Directorate General – Marie Curie International Fellowship evaluation for **Mat/Eng**

2006

Member of **Grémio Literário** (since April) – <http://www.gremioliterario.pt/>

Member of **SSAISB - The Society for the Study of Artificial Intelligence and Simulation of Behaviour**, U.K., (since February) <http://www.aisb.org.uk/index.shtml>

2005-2007

Member of the **InStory Project – Personalized Interactive Narratives in Mobile Devices** – Coord. Professor Nuno Correia, Department of Informatics of the F.C.T. - U.N.L. (January) - <http://img.di.fct.unl.pt/InStory/>; **PMA 2006 Award** – best Portuguese multimedia project *web/mobile*

2005

Member of **Centria** – Center for Artificial Intelligence – Coord. Professor Luís Moniz Pereira, F.C.T. – U.N.L. (January) – <http://centria.di.fct.unl.pt/>

2004 - 2005

Independent Expert for the assessment of projects - **European Commission – FP6** – Research Directorate General – **Marie Curie International Fellowship evaluation** (OIF e IIF) – participating as **evaluator** and **rapporteur** for **Mat/Eng** - FP6-2002-Mobility 7th. and 10th. – May and June

Independent Expert for the assessment of projects - **European Commission – FP6** – Research Directorate General – **Marie Curie International Fellowship evaluation** (OIF e IIF) – participating as **evaluator** and **rapporteur** for **Social Sciences** - FP6-2002-Mobility 7 and FP6-2002-Mobility 6 – April and May

1999 - 2004

Member of the **Independent Experts Group** for the assessment of projects - **European Commission – STRATA-ETAN** – (EAP-1999-1)

1996

Member of the Portuguese **PEN Club**

1994-2000

Member of the [*Centre for American Studies*] **Centro de Estudos Americanos** of the Lisbon Open University

1992-2004

Member of the **Centre de Recherches et d'Études Lusophones et Intertropicales (C.R.E.L.I.T.)** of the University Stendhal-III, Grenoble

Conferences / Papers / Workshops

2009

[*The role of the word in mixed realities*] **O Papel da Palavras nas Realidades Mistas** – presented at the Conference/round table **Artes, Ciências Tecnologia** [Arts, Science, Technology] – inaugural session of the Project [Arts, Ideas, Academy] **A.I.A. – Artes, Ideias, Academia**, of the Clube Português de Artes e Ideias, Lisbon, 21th. September

Serious Games – PlatoMundi – a Voyage with Er – presented at CENTRIA’s workshop – D.I. – F.C.T. – U.N.L. Caparica, in July

The Making of an Interactive Digital Narrative – Instory (with Nuno Correia) – presented at the Conference **Euromedia’2009 - Fifteenth Annual Scientific Conference on Web Technology, New Media, Communications and Telematics Theory, Methods, Tools and Applications**, (Bruges 15-17th. April) Belgium [see publications]

2008

Storytelling - Theoretical problems raised by Interactive Digital Narratives (with Nuno Correia) – presented at the Conference **GameOn’2008**, Universidad Politécnica de Valencia, Spain, 17-19th. November.

2007

No recall or foretelling for ID Narrative, presented at Symposium **Narrative and Multimodality: Language, theory, contexts**, 27-28th. April, Birmingham University, U.K., and

Space, Sound and the Peacocks – *narrative workshop wiki* – class plan for teaching interactive digital narrative, workshop for the above Symposium [see publications]

[*History of Mary Magdalene’ stories*] **História das Histórias de Maria Madalena**, org. by Editora Ésquilo/Espaço D. Dinis, 29th. March

2006

Documenting InStory – Mobile Storytelling in a Cultural Heritage Environment (with Nuno Correia) – presented at **First European Workshop on Intelligent Technologies for Cultural Heritage Exploitation**, 17th. European Conference on Artificial Intelligence - Riva del Garda, Italy, 28th. August [see publications]

Conference **Velhos e Novos Media – Old and New Media** (org. with L. Moniz Pereira) – communication: [*Literature, cyberliterature*] - **Literatura, ciberliteratura** – Fórum Municipal Romeu Correia, Almada, 14th. May

[*Mário Cláudio – The Library of Memory*] – **Mário Cláudio – A Biblioteca da Memória** in honour of his life and literary achievements, Grémio Literário, Lisboa, 16th. March

2005

Irish Literature Translation and Reception: some reflexions /Tradução e recepção da literatura irlandesa: Algumas reflexões (round table) – Conference **Dislocations: Texts, Spaces, and Relations in Irish Culture / Deslocações: Textos, Espaços e Relações na Cultura Irlandesa** – Department of Anglo-American Studies, F.L.U.P. 4th. November

The “Beat Generation” - Conference for the opening of the Exhibition **Absurdity is King - Twilight of the Beats** of Brian Graham, Casa Fernando Pessoa, 3rd. February [see publications]

2004

[*Art as Imitation of Nature*] - **A arte como imitação da natureza** – St. Julian’s School for IB students, 17th. November

[*Discourse and Discourses*] **Discurso e Discursos** – Interdisciplinary Encounters – Faculty of Architecture of the Universidade Autónoma, Lisbon, March

2003

[*Qualia in Proust – sensations and self-consciousness*] – **Qualia em Proust – sensações e auto-consciência** – International Seminar of Philosophy and Literature – **Space and Language in Proust and Kafka** – Centro de Estudos de Comunicação e Linguagens of the U.N.L., Centro de Estudos Comparatistas of the Universidade de Lisboa and Centro de Estudos Pós-Metafísicos of Rio de Janeiro – Universities of Évora and U.N.L. 30th. July, [see publications]

[*Epic discourse and aboriginalism in Natália Correia*] **Discurso épico e aboriginalismo em Natália Correia** – Conference **Natália Correia: 10 years after...** – F.L.U.P. March

2002

[*Because the Venus of Milo is already as beautiful as Newton's Binomium*] - **Porque a Vénus de Milo já é tão bela como o Binómio de Newton** – Conference **The F.C.S.H. – what future for the Human Sciences?** – F.C.S.H. – U.N.L. December

2001

[*The myth of Cassandra*] - **O Mito de Cassandra** – XIV Conference of the Portuguese Psychoanalysis Society – **The Feminine: A Dark Continent?** ISPA – Instituto Superior de Psicologia Aplicada, Lisbon, November

[*From writing to the stage*] - **Das Escritas à Cena** – Conference and debate – 17th. Theatre Festival of Almada, Almada City Council and Almada Theatre Company, August

[*To translate Shakespeare in the Twentieth Century – The Merchant of Venice*] - **Traduzir Shakespeare no século XXI – O Mercador de Veneza** – Conference **Interculturalidades – Comunicação, diversidade, globalidade**, Universidade Lusófona de Humanidades e Tecnologias, Lisbon, May-June

[*In Honour of Natália Correia – Feminism, Aboriginalism and the Origins of Poetry*] - **Homenagem a Natália Correia – Feminismo, Aboriginalismo e as Origens da Poesia – 1^a. Semana da Mulher**, Ponta Delgada – Azores, 6-14th. March

2000

[*Fernando Pessoa's Hymn to Pan – translation and tradition*] - **O Hino a Pã de Fernando Pessoa – tradução e tradição** – International Conference **Fernando Pessoa, Esoterismo e Aleister Crowley**, Cascais, 4-6th. June, [see publications]

[*Carlos Drummond de Andrade. In a "Quest for Poetry"*] - **Carlos Drummond de Andrade. À Procura da Poesia** – Conference **Olhares Luso-Brasileiros sobre Literatura**, org. by the Centro de Literatura e Cultura Portuguesa e Brasileira of the Universidade Católica, Lisbon, 18th. May [see publications]

[*Epic Discourse in Natália Correia*] - **O Discurso Épico em Natália Correia** — Conference **Feminino-Masculino**, Oeiras, 4th. March

1999

Participation in the Conference [*Garrett and the Masks*] - **Garrett e as Máscaras** – Almada City Council, and 16th. Theatre Festival of Almada [see publications]

[*The Poem "Camões" – more classical than romantical*] - **O Poema Camões – mais clássico que romântico** – Conference **De Garrett ao Neo-Garrettismo**, Fórum da Maia, 22th.- 23rd. May [see publications]

[*Esoterism and Humanism without Master(s)*] - **Esoterismo e Humanismo sem Mestre(s)** – Conference **O Esoterismo e as Humanidades** – F.L.L. – U.C., 27-28th. May [see publications]

1988

[*Monsters: The rhinoceros and the elephant – from the fiction of the Bestiaries to the testimonial reality*] - **Monstros: O Rinoceronte e o Elefante – da ficção dos Bestiários à Realidade Testemunhal** - Quinto Diálogo Luso-Alemão **Portugal, Indien und Deutschland** - Zentrum Portugiesischsprachige Welt University of Cologne, Cologne, 7-11th. October [see publications]

1997

Portuguese Literature: from Gil Vicente to Fernando Pessoa, and

From Scotland to Portugal in the Romantic Period: Walter Scott and Almeida Garrett – University of Edinburg, 30th. April and 1st. May

Issues of Literary Translation, and

Garrett (1799-1854) and the Idea of Regeneration, University of Newcastle, 28-29th. April

[*E. A. Robinson and the Descent to Hell – a remake of Alceste's theme*] – **E. A. Robinson e a Descida aos Infernos – Recuperação do Tema de Alceste** – Conference **Europa e América – Mitos e Confrontos** – Centro de Estudos Americanos of the Instituto de Estudos de Pós-Graduados, Open University of Lisbon-Fundação Calouste Gulbenkian-Acarte, 8-11th. January [see publications]

1993

[*German Figures in the Portuguese Flos Sanctorum of 1513*] – **Presenças Alemãs no Flos Sanctorum de 1513** - Conference **Deutschland und Portugal auf dem Weg nach Europa**, o Terceiro Diálogo Luso-Alemão – University of Bamberg and Bayerischen Landeszentrale für Politische Bildungsarbeit, at the Bildungszentrum Kloster Banz, in Staffelstein, 10-14th. October, [see publications]

1991

[*The relation between Poetry and Pop Painting – a new way to look at the real*] - **A Relação entre Poesia e Pintura Pop – um novo olhar sobre o real** – Conference **Portugal e a América nos Anos 50** - Centro de Estudos Americanos - Fundação Calouste Gulbenkian, Lisbon, 7-11th. January

1989

In collaboration with Maria João Fernandes Ventura [*North American Poetry and Painting in the 20th. Century*] – **Poesia e Pintura Norte-Americanas do século XX** – Open Course - F.L.L. - U.C.L. 12th. June

1988

[*American Literature – The 1920's*] - **Literatura Americana – Anos 20** – Exhibition **Images of America: 1910-1920**, Palácio Anjos, Algés, 22nd. March

Publications

2009

InStory – The Making of na Interactive Digital Narrative - (com Nuno Correia) – in proceedings of **Euromedia'2009 - Fifteenth Annual Scientific Conference on Web Technology, New Media, Communications and Telematics Theory, Methods, Tools and Applications**, (Bruges 15-17th.) ed. Jeanne Schreurs, published by Eurosis-ETI (European Technologic Institute) and Hasselt University, Ghent, Belgium, pp.33-41 [available [here](#)]

2008

[*Magdalene – Myth and history*] **Madalena – História e mito** – essay, book published in portuguese and Spanish - **María Magdalena – Historia y mito** (foreword by Jesus Callejo) - editora Ésquilo, Lisbon and Madrid, 7th.May

[*Interview with the author*] **Da demanda espiritual do autor à interpretação esotérica da cultura portuguesa**,– book chapter, **Um Outro Olhar – a face esotérica da cultura portuguesa** de José Manuel Anes, editora Ésquilo, April, pp.14-116

2007

No recall or foretelling for ID Narrative presented at Symposium **Narrative and Multimodality: Language, theory, contexts**, 27-28th. April, 2007, Birmingham, U.K.; peer reviewed and accepted for publication (April 2008)

Space, Sound and the Peacocks – *narrative workshop wiki* – class plan for teaching interactive digital narrative, workshop for the above Symposium [available [here](#)]

2006

Documenting InStory – Mobile Storytelling in a Cultural Heritage Environment, with Nuno Correia, in proceedings of the *First European Workshop on Intelligent Technologies for Cultural Heritage Exploitation*, Luciana Bordoni, Massimo Zancanaro, Antonio Krueger (eds.), **17th. European Conference on Artificial Intelligence**, Riva del Garda, Italy, 28th. August, pp. 6-12 [available [here](#)]

2005

[*Interactive Narratives in Mobile Devices*] – **Narrativas Interactivas em Dispositivos Móveis** – with N. Correia, L. Alves, T. Martins, C. Morgado, J. C. Cunha, T. Romão, E. Dias, and J. Jorge, in **Nas Fronteiras do Imaginário**, Adérito Fernandes Marcos, Leonel Valbom and Marta Meira (eds.) Proceedings of **Artech 2005** – 2nd. Workshop Luso-Galaico de Artes Digitais, XIII Bienal de Cerveira, Fórum Cultural de Cerveira, Vila Nova de Cerveira, 27th. August, pp.42-50 [available [here](#)]

[*Red Riding Hood Remix*] - **Capuchinho Vermelho ReMix** – Text for the catalogue of the exhibition **Capuchinho Remisturado** – Instalation by Soraya Vasconcelos, Galeria Sopro, 5th. May, pp.1-2

Participation in the volume [*What is Love to You – 10 Debates – 41 Faces of Love*] - **O que é o Amor para Ti – 10 debates – 41 Faces do amor** – org. by Sofia Costa Quintas, Pergaminho, Lisbon

“Beat Generation” - Text for the Catalogue of the Photographic Exhibition **Absurdity is King - Twilight of the Beats** by Brian Graham, Casa Fernando Pessoa, 3rd. February, pp. 2-5

2004

[*Virtual Cartographies – to map out cyberspace*] - **Cartografias virtuais – Mapear o Ciberespaço** – [rev. Jun.2006 – available [here](#)]

[*Qualia in Proust – sensations and self-consciousness*] – **Qualia em Proust – sensações e auto-consciência** – International Seminar of Philosophy and Literature – **Space and Language in Proust and Kafka** – Centro de Estudos de Comunicação e Linguagens of the U.N.L., Centro de Estudos Comparatistas of the Universidade de Lisboa and Centro de Estudos Pós-Metafísicos do Rio de Janeiro – Universities of Évora and U.N.L. July [rev. Jun.2006 - available [here](#)]

[*Opera Libretto – Um Auto de Gil Vicente of Almeida Garrett*] – **Libreto Um Auto de Gil Vicente de Almeida Garrett** – in collaboration with Jorge Vaz de Carvalho, for the National Orchestra of Oporto, July; Music by Eurico Carrapatoso

2003

[*Laura de Anfriso, of Manuel da Veiga Tagarro – History and Hermeneutics*, Ma. Thesis] - **A Laura de Anfriso de Manuel da Veiga Tagarro – Poesia e História** – available in: <http://www.fcsh.unl.pt/docentes/hbarbas/TagarroHB.htm> [29.05.2003] and [here](#).

[*Fernando Pessoa's Hymn to Pan – translation (treason) tradition*] – **O «Hino a Pã» de Fernando Pessoa – tradução (traição) tradição** – [rev. Jun.2006 - available [here](#)]

Anthology of texts dedicated to the god Pan [rev. Jun.2006 – available [here](#)]

On Character – out of a critical Fallacy? – [Jun.2006 – under revision]

2002

[*The Sublime and the Beautiful – from Longinus to Edmund Burke*] - **O Sublime e o Belo – de Longino a Edmund Burke** – [Jun.2006 – under revision]

2001

[*Esoterism and Humanism without Master(s)*] - **Esoterismo e Humanismo sem Mestre(s)** - in **O Esoterismo e as Humanidades** (coord. Maria Isabel Sampaio Barbudo) Edições Colibri, Lisbon, 2001, pp.33-41 – [rev.2007 – available [here](#)]

2000

[*Carlos Drummond de Andrade. In demand of Poetry*] **Carlos Drummond de Andrade. À Procura da Poesia**, Cycle of Conferences *Olhares Luso-Brasileiros sobre Literatura*, org. Centro de Literatura e Cultura Portuguesa e Brasileira da Universidade Católica de Lisboa, 18th. May [available [here](#)]

[*Monsters: The rhinoceros and the elephant – from the fiction of the Bestiaries to the testimonial reality*] - **Monstros: O Rinoceronte e o Elefante – da ficção dos Bestiários à Realidade Testemunhal** – in **Actas do V Encontro Luso-Alemão/ Akten der V. Deutsch Portuguesischen Arbeitgespräche**, Koln-Lisbon, 2000, pp. 103-122 – [rev.2007 – available [here](#)]

1999

[*The Ridicule in Almeida Garrett's Comedy*] - **Do Ridículo na Comédia em Almeida Garrett** - in **Cadernos-15** - theatre magazine - December 1999, pp. 40-46 – [available [here](#)]

[*The Poem «Camões» – more classical than romantical*] – **O Poema Camões – mais clássico que romântico** in **Actas do Colóquio De Garrett ao Neo-Garrettismo**, Câmara Municipal da Maia, July, pp.33-38 – [available [here](#)]

1998

[*The relationship between Poetry and History in Jorge de Sena (with echoes of Alvaro de Campos)*] - **Jorge de Sena, A Relação Poesia-História (com ecos de Álvaro de Campos)** – in **Camões – Revista de Letras e Culturas Lusófonas**, nº. 2, October 1998 – [available [here](#)]

[*E. A. Robinson and the Descent to Hell – a remake of Alceste's theme*] - **E. A. Robinson e a Descida aos Infernos – Recuperação do Tema de Alceste** – Published in 1998 [available [here](#)]

1995

[*German Figures in the Portuguese Flos Sactorum of 1513*] – **Presenças Alemãs no Flos Sanctorum de 1513 - in Portugal und Deutschland auf dem Weg nach Europa** (coord.) Marília dos Santos Lopes, Ulrich Kniefelkamp e Peter Hanenberg, Centaurus-Verlagsgesellschaft, Pfaffenweiler 1995, pp.97-110 [available [here](#)]

1994

Book [*Almeida Garrett: the Modern Minstrel*] **Almeida Garrett: O Trovador Moderno** – essays, Salamandra, Lisbon, 1994

1993

Book chapter [*Sebastianism and Imperial Myth in Almeida Garrett*] - ***Sebastianismo e Mito Imperial em Almeida Garrett*** – in ***Os Mitos Portugueses – Uma revisitação***, Salamandra, pp. 177-223

1992

[*The silence of the astral dancer: Salome by Mário de Sá Carneiro*] - ***O Silêncio da Bailadeira Astral: Salomé de Mário de Sá Carneiro*** – in ***Taira*** (Révue du Centre de Recherche et d'Études Lusophones et Intertropicales) Université Stendhal – Grenoble III, nº 4, 1992, pp. 37-56 [available [here](#)]

1990

[*Theme and strategy in Bandarra's Prophecies*] - ***Tema e Estratégia nas Profecias do Bandarra*** – in ***As Escadas não têm degraus***, nº 2, Edições Cotovia, Lisboa, February, pp.58-67 [available [here](#)]

1989

In collaboration with Maria João Fernandes Ventura [*North American Poetry and Painting in the 20th Century*] – ***Poesia e Pintura Norte-Americanas do século XX***, in ***Vértice*** magazine nº 30 – II, September, pp.83-91 [available [here](#)]

1988

Éros et Magie à La Renaissance de I. P. Couliano, review in ***Revista da Faculdade de Ciências Sociais e Humanas***, nº 2, 1988, pp. 279-81 [available [here](#)]

1986

Histoire de la Vie Privée, vols. I e II, review in ***Revista de História Económica e Social***, nº 18, July-December 1986 [available [here](#)]

Translation

2008

Eugene O'Neil, [*Long Days Journey into Night*] **Uma longa jornada para a noite**, drama for the Companhia de Teatro de Almada (staged in March 2009)

2007

Sean O'Casey, [*The Plough and the stars*] **A Charrua e as Estrelas**, drama for the Companhia de Teatro de Almada (staged in March), Livros de Areia Editores

Knarf Van Pellecom, [*Blue*] **Azul**, drama for the Sociedade Guilherme Cossoul (staged in February)

2006

Alfred, Lord Tennyson, **The Lady of Shalott** (1842) and **Crossing the Bar** (1889) - [Nov.2006 – available [here](#)]

Jeffrey J. Bütz, [*The Brother of Jesus and the Lost Teachings of Christianity*] **Tiago, o irmão de Jesus – e os ensinamentos perdidos do cristianismo** – essay, Editorial Presença

Ruth Fainlight, **10 poems** – *II Encontro Internacional de Poesia “No Cais da Poesia”* organ. by University of Algarve, C.M. de Faro and Tavira, with support of Instituto Italiano da Cultura em Lisboa. 25-27th.Maio, Editorial Teorema

2005

[*Poetic Anthology of Pre-Raphaelite Authors* - Christina Rossetti, Dante Gabriel Rossetti, Elizabeth Siddall, William Morris, Swinburne and Simeon Salomon, with preface, introduction and notes] **Antologia Poética de Autores Pré-Rafaelitas** co-edition Assírio & Alvim/Círculo de Leitores, October

Paule Constant, [*La Fille du Gouvernator*] **A Filha do Governator**, novel, Editorial Notícias, October

G. P. Taylor [*Artemisia*] **O Cometa da Destruição**, novel, Editorial Presença, September

John Founce, **Lucrecia Borgia**, biographic novel, Editorial Presença, April

2004

Edgar Allan Poe, [*Poetics – Theoretical Texts* – with preface chronology and notes] **Poética – Textos Teóricos**, essay, Fundação Calouste Gulbenkian, December

Pierre Brunel e Yves Chevrel, (eds.) [Précis de Littérature Comparée] **Compêndio de Literatura Comparada**, trad. de Maria do Rosário Monteiro, essay, Fundação Calouste Gulbenkian – scientific revision

[*Inana's Epic poems* – free translation] - **A Saga de Inanna (antologia de poemas – tradução livre)** - [rev. Jun.2006 – available [here](#)]

Jonathan Swift, [*A Modest Proposal...*] **Uma modesta proposta para prevenir que, na Irlanda, as crianças dos pobres sejam um fardo para os pais ou para o país, e para as tornar benéficas para a República - 1729** – [rev. Jun.2006 – available [here](#)]

G. P. Taylor, [*Shadowmancer*] **O Senhor das Sombras**, novel, Editorial Presença, September

Monique Borie, Martine de Rougemont e Jacques Scherer, [*Theatrical Aesthetics – From Plato to Brecht*] **Estética Teatral – Textos de Platão a Brecht**, theoretical anthology, Fundação Calouste Gulbenkian – 2nd. edition (1st. 1996)

2003

Cecilia Ahern, [*Ps. I Love You*] **ps. Amo-te**, novel, Editorial Presença

2002

- Arthur Adamov, **Paolo Paoli**, drama for the Companhia de Teatro de Almada
Daniel Besse, [*Les Directeurs*] **Os Directores**, play for the Companhia de Teatro de Almada
Edith Sitwell / W. Walton, **Façade**, poems, Orquestra Nacional, Oporto (Prog.25)
Clara Dupond-Monod, [*La Folie du Roi Marc*] **A Loucura do Rei Marco**, novel, Difel

2001

- William Shakespeare, [*The Merchant of Venice*] **O Mercador de Veneza**, play staged by the Companhia de Teatro de Almada, May, água-forte [available [here](#)]
Malcolm Miles, [*Beyond Public Space*] **Para Além do Espaço Público**, essay, água-forte
Pierre Rey, [*Le Désir*] **O Desejo**, essay, Editorial Notícias

2000

- Richard Mason, [*The Drowning People*] **Almas à Deriva**, novel, Editorial Presença

1999

- Paule Constant, [*Confidence par Confidence*] **Confidência por Confidência** (Goncourt 1998), novel, Editorial Notícias
Harriet Rubin, [*The Princess – Maquiavel for Women*] **A Princesa – Maquiavel para Mulheres**, essay, with preface, Editorial Presença
Poems by Enis Batur and Larry Sawyer in **Tabacaria**, C.M.L./ Casa F. Pessoa, 1999, pp. 78-88
Poems by Enis Batur and Charles Simic, in [*Poetry in Lisbon - 99*] **Poesia em Lisboa – Antologia Poética**, C.M.L./ Casa F. Pessoa, 1999 (pp. 18-24 and 116-124)
Nicholas Sparks, [*The Notebook*] **O Diário da Nossa Paixão**, novel, Editorial Presença
Hanif Kureishi, [*Intimacy*] **Intimidades**, novel, Teorema
Robert Bréchon, [*Pessoa et Lisbonne*] **Pessoa e Lisboa**, in **Tabacaria**, essay, C.M.L./ Casa F. Pessoa, 1999, pp. 47-53

1998

- Arthur Golden, [*Memoirs of a Geisha*] **Memórias de Uma Gueixa**, novel, Editorial Presença

1997

- Gregory Motton, [*The Terrible Voice of Satan...*] **-A Terrível Voz de Satanás Olhando para ti...**, play for Jorge da Silva Melo/Centro Cultural de Belém, August
Poem [*“Salutations to Fernando Pessoa”*] «**Saudação a Fernando Pessoa**» by Allen Ginsberg in **Tabacaria**, Nº. 3, Verão 1997, pp. 46-48 – available [here](#)
6 poems by Douglas Dunn – [*Poetry in Lisbon - 97*] **Poesia em Lisboa – Antologia Poética**, C.M.L./ Casa F. Pessoa
John Donne, **Elegies/Elegias de Amor de John Donne** (bilingual with preface), poetry, Assírio & Alvim
Elizabeth Smart, [*By Grand Central Station I Sat down and Wept*] **Junto à Grand Central Station Sentei-me e Chorei** (with preface), novel, Editorial Teorema
For the collection ‘98 mares’ published by *Expo.98* (1997):

- Charles Darwin [*Journal* – excerpts] **Diário de C.D., naturalista do Beagle**
Henry Fielding [*Journal of a Voyage to Lisbon* – excerpts], **O Diário de Uma Viagem a Lisboa**
Robert Louis Stevenson [*The Merry Men*] – **Os Homens Alegres** (short story)
Hakluyt – [*The Second and Third Voyage of Martin Frobisher* – excerpts] **Viagens e Descobertas** (A segunda e Terceira Viagem de Martin Frobisher - 1577 e 1578)

Georges Monteiro, [*Pessoa in the English Speaking World*] «A Presença de Pessoa no Mundo de Língua Inglesa», essay, in **Tabacaria**, Nº. 3, Verão 1997, pp.3-13

1996

Poems by Liliana Ursu, in [*Poetry in Lisbon – 96*] **Poesia em Lisboa – Antologia Poética**, C.M.L./ Casa F. Pessoa, 1996, pp. 127-133

John Darnton, [*Neanderthal*] **Neandertal**, novel, Editorial Presença

Barry Unsworth, [*Morality Play*] **Auto das Moralidades**, novel, Editorial Teorema

1995

John Donne, **Songs and Sonnets/Poemas Eróticos de John Donne** (bilingual, with preface), poetry, Assírio & Alvim

- **Great Translation Award APT-Portuguese Translators Association/Pen Club – 1996**

1994

Roddy Doyle [*Paddy Clark, ha, ha, ha*], **As Desventuras de Paddy Clarke** (Booker prize 1993), novel, Editorial Presença

WORK IN PROGRESS

Translation of the **Dictionnaire des Mythes Littéraires** by Pierre Brunel, in collaboration with Maria do Rosário Monteiro, for Editora Fim-de-Século (2006-2009)

- Elaboration of an article about King Dom Sebastião “**O Sebastianismo**”

AWAITING PUBLICATION

Naomi Wolf, [*Fire with Fire*], **Fogo Contra Fogo, O Novo Poder Feminino que irá mudar o século XXI**, essay, Difusão Cultural (1995)

John Carroll, [*Humanism – The Wreck of Western Culture*] **Humanismo – O Naufrágio da Cultura Ocidental**, essay, Editorial Presença (1995)

Other activities

DEBATES

2008

Moderator of a panel in the International Congress **Vieira – O Tempo e os seus Hemisférios**, F.C.S.H. – U.N.L., 15-18 Out.

2007

Book presentation and debate on the play [*Inês de Castro's Eunuch*] **O Eunuco de Inês de Castro**, de Armando Nascimento Rosa, staged at CENDREV, Évora, 18th.January

2006

Participation in the Program [*Looking at the World*] **Olhar o Mundo** (Márcia Rodrigues) – about the **DaVinci Code**, by Dan Brown – State TV, RTP- N, 14th. May

2005

Moderator of the panel [*Portuguese Fantastic Literature*] **Literatura Fantástica Portuguesa – Fórum Fantástico 2005**, Biblioteca Orlando Ribeiro, Lisbon, 10th. November

Cultural Program **Magazine** – interviewed about the **Pre-Raphaelite Anthology** – State TV RTP.2, 20th.October

Debate [*Is Jesus in?*] **Jesus está na moda?** – Conference – 75th. Bookfair in Oporto, 6th.June

Participation in the Program [*For and Against it*] **Prós e Contras**, about the **DaVinci Code**, by Dan Brown – State TV, RTP.1, 28th. February

2004

Encounters [*Oriental Literatures*] **Literaturas Orientais** – FNAC – Fórum de Almada, May

Encounters [*Erotism in Literature*] **Erotismo na Literatura** – FNAC – Fórum de Almada, March

2003

Talk about the **Merchant of Venice**, with performance by the actors of the Companhia de Teatro de Almada – Cycle of Conferences **Shakespeare by his translators**, org. by Bookstore Livraria Eterno Retorno, December

Encounter [*Listening to Writing*] **Ouvindo a Escrita** – presenting the authors Teolinda Gersão and Urbano Tavares Rodrigues, org. by PEN Clube, in Livraria Eterno Retorno, September

2001

Event [*Lisbon Capital of Nothing*] **Lisboa, Capital do Nada, Marvila, 2001** – *Conferências do Nada: do espaço público ao imobiliário*, 30th. October

Event [*Around the Books – Foreign Fiction*] **Os Livros em Volta – Ficção Estrangeira** org. by Culturgest, 27th.March

1999

[*Spoken Newspaper – The Critics choice*] **Jornal Falado – A Escolha dos Críticos** org. by PEN Clube in Acarte, May

1998

[*XX Encounter of European Studies*] **XX Encontro de Estudos Europeus**, as «professor observer», in Macao, April

Moderator of [*Encounter of Poetry in Lisbon /98*] **Encontro Poesia em Lisboa/98**, Casa Fernando Pessoa, October

Encounters [*Writing, Editing and Reading*] **Escrita, Edição e Leitura – 4º. Encontro de Cascais**, Museu Conde de Castro Guimarães, November

1997

[*Spoken Newspaper – Love is the Word: Fictions*] **Jornal Falado – Amor é a Palavra: Ficções**, org. by PEN Club, Acarte, February

Iniative [*Writing: work or inspiration*] **A Escrita: trabalho ou inspiração**, org. by Colégio Universitário Pio XII, Lisbon, March

[*Spoken Newspaper – The Critics choice*] **Jornal Falado – A Escolha dos Críticos** org. by PEN Clube, Acarte, October

1996

[*Spoken Newspaper – The life of the novels*] **Jornal Falado – A Vida dos Romances** org. by PEN Club, Acarte, February

1995

Event [*Translation of English and North American Poetry*] **Tradução de poesia inglesa e americana** org. by editora Assírio & Alvim, May

Iniative [*Who reads with pleasure doesn't get tired*] **Quem Lê por Gosto não Cansa** org. by editors Assírio & Alvim and Cotovia, Escola Artística e Profissional Árvore, Oporto, October

JUDGING PANELS

2009

4º. Concurso de Poesia e Ficção Narrativa, *Montijo Jovem 2008* – C. M. Montijo

2005-2008

Member of the Committee and Juror for the competition [*Opera in the making*] **Concurso Ópera em Criação I and II** – Opera Studio of Lisbon and the National Opera Theatres of São Carlos and São Luis, in Lisbon

2006

Novel Prize - *Pen Club* – 2005

5th. Literary Fiction Prize (1st. Publication) *Teorema/Fnac*

Novel Prize - *Pen Club* – 2004

3rd. Competition of Poetry and Narrative - *Montijo Jovem* – 2005, C. M. Montijo

4th. Literary Fiction Prize (1st. Publication) *Teorema/Fnac*

2004

3rd. Literary Fiction Prize (1st. Publication) *Teorema/Fnac*

2003

2nd. Competition of Poetry and Narrative - Montijo Jovem, 2005 – C. M. Montijo

2nd. Literary Fiction Prize (1st. Publication) *Teorema/Fnac*

2002

1st. Literary Fiction Prize (1st. Publication) *Teorema/Fnac*

Novel Prize - *Pen Club* – 2001

2001

I.P.B.L. – State Grant for the support of publishing by new authors

Translation Prize - *Pen Club* – 2000

2000

Novel Prize - *Círculo de Leitores* – 1999

Novel Prize - *Pen Club* – 1999

1999

Great Novel Prize of the Portuguese Writers Association - *APE* – 1998

6th. Prize ACARTE/ Maria Madalena Azeredo Perdigão for the Season 1999/2000 - Theatre

1998

I.P.B.L. – State Grant for the support of publishing by new authors

Novel Prize - *Círculo de Leitores* – 1997

Poetry Prize - *Pen Clube* – 1997

5th. Prize ACARTE/ Maria Madalena Azeredo Perdigão for the Season 1998/1999 – Theatre

Poetry Prize *Nicola* – 1997

1997

I.P.B.L. – State Grant for support the publishing of new authors

Translation Prize - *PEN Club* – 1996

1996

Novel Prize - *PEN Club* -1995

Poetry Prize *Poème-Lancôme/Quetzal* -1996

4th. Prize ACARTE/ Maria Madalena Azeredo Perdigão for the Season 1996/1997 and 1997/1998 – Theatre

Essay Prize - *PEN Clube* – 1995

1990

Competition of *Contemporary Portuguese Poetry Translation* – org . by the Group *Segunda Imagem* (European Parliament) and Portuguese Embassy in Luxembourg – celebration of the Day of Portugal, Camões and the Portuguese Communities

COLLABORATION WITH PRESS AND TELEVISION

1994-2010

Weekly national newspaper *Expresso* – since April 1994 – articles and literary reviews

2002-2004

Cultural Magazine *Periférica*

1996-2004

Cultural Program *Acontece* – (State TV RTP-2)

1994-1996

Women's Magazine *ELLE* – coordinator of the literary section

1989-1993

Weekly national newspaper *O Independente* – articles and literary reviews. Coordinator of the literary section

1988-1989

Daily national newspaper *O Europeu* – articles and literary reviews. Coordinator of the literary section